



Contents

UIFA 会長新年のあいさつ・二つの功労賞 …… P1
 創立 35 周年記念事業・オンラインセミナー … P2
 事業報告…………… P2-4
 ブルーグラス・東京 2020 オリパラボランティア
 参加・外国語講座後期募集・イングリッシュカフェ
 ・ブラッシュ・二つ功労賞オンラインセミナー
 ・日本語支援講座・2020 東京



事業報告

【令和3年度浦安市災害時外国人サポーター養成講座】
 ～多言語情報発信シミュレーション訓練【風水害編】～ 2022年1月14日（金）


災害時、外国人は言葉や生活習慣の違いから情報弱者となりやすいです。今年度は多言語での災害情報発信に焦点を絞り、市役所と関係団体が連携した初めてのシミュレーション訓練および結果検証を行いました。

1月14日（金）シミュレーション訓練：大型台風のため市が「多言語支援センター」を立ち上げたことを想定し、英語・中国語・やさしい日本語で翻訳して、その情報をホームページに載せるまでの訓練。

英語翻訳：UIFA 翻訳・通訳部会および国際センター
 中国語翻訳：UFRA（浦安在住外国人会）
 やさしい日本語翻訳：UIFA やさしい日本語
 プロジェクトチーム

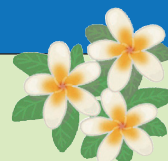


※翻訳したのは台風の接近に伴う強風と大雨による河川氾濫の危険があり、地区住民・お年寄り・小さい子どもがいる家庭等に待避所に行ってもらおうよう促す文面でした。・地域振興課から翻訳依頼が来る時間と回数が教えられていない中での翻訳作業で、ハプニングもありましたが、各言語とも無事翻訳を完了することができました。

<p>【中国語】 強力台风接近浦安市时，“江戸川の泛滥”有被害的可能。从水害的避难地图，自己住的地区的水害地图确认，并且避难场所的确认。避难所是当你感到危险时候逃难的地方。待避所和避难所是不一样的，吃的东西和毛毯的分配是没有的，对自己家的备蓄请再一次确认一下。待避所得消息随时会有变更。浦安市的网站请确认 避难所的消息以下的方法可以咨询</p>	<p>【やさしい日本語】</p> <div style="border: 2px solid red; padding: 5px; text-align: center;"> <p>⚠️ 高齢者等^{こうれいしやとう} 避難^{ひなん}（警戒レベル3）が 出^いました。</p> <p>台風^{たいふう}が 来^きて、と^とても 危^{あぶ}ないです！</p> <p>お年寄^{としよ}り・障^{しょう}がいがある人^{ひと}・小^こさな子^こどもが^いる人^{ひと}などは、 待^{たい}避^ひ所^{じょ}※^い に行^いって^くだ^さい。</p> </div> <p>に 逃^にげる（避^ひ難^{なん}）の^に 時^じ間^{かん}が^かか^る人^{ひと}は、 待^{たい}避^ひ所^{じょ}が 安^{あん}全^{ぜん}な 場^ば所^{じょ} たてもの 2 階^{かい}より 上^{うえ} （建^た物の 2 階^{かい}より 上^{うえ}） に 逃^にげ^てく^ださ^い。</p> 	<p>【英語】 Due to the possibility of the Edogawa River rising and overflowing, Alert Level 3, "Evacuation of the elderly, etc." has been issued for residents of the Todaijima, Kitazakae, Nekozane, and Horie districts. Elderly people, people with disabilities, and their supporters who need time to evacuate are advised to evacuate to temporary shelters or a safe place (a building with the second floor or higher) as soon as possible.</p>
--	--	---

1月29日（土）結果検証：外部アドバイザーとして多文化共生リソースセンター東海の土井佳彦氏を迎え、オンラインで結果を検証しました。土井氏は多言語支援センター長として各種情報の収集・提供などの陣頭指揮を執るなど、災害時支援に長年携わってきたエキスパートです。今回の訓練の問題点や改善点を出し合い、市と関係団体がやるべき事項を整理・共有することができました。これからも訓練と勉強を続け、災害の知識を身に付けていく必要を再確認しました。

※全体を通した感想で、「文面にするのもよいが、近所の人たちで声を掛け合って、逃げるとか助け合うことが大切です」という中国出身の方の言葉が胸に響きました。
 在住外国人にもやさしい街、多文化共生の街、浦安にしていきたいと思います。



【華道の視点から見たバリ島の花の文化 ～2ヶ月のホームステイ経験から～】

1月27日(木) 参加者：24名

UIFA 言語学習部会、元インドネシア語講座受講生の小倉榮子さんによる、ミニセミナー《華道の視点から見たバリ島の花の文化～2か月のホームステイ経験から～》を Zoom によるリモート形式で行いました。

文化交流部から8名、他部会から16名、合計24名が参加しました。講演の前半は講師の自己紹介・私は何故バリ島の花の文化に興味を持ったのか?・・

日本の華道の歴史・三大流派の特徴、後半はバリ島で一番愛されている花プルメリアとは・神々の島バリに欠かせない慣習=お供え物チャナン、サイパン、ゲホガン etc.

最後に日本の華道文化とバリの花文化の比較。と、興味の尽きない話でした。講演内容は、UIFA 文化交流部会ミニセミナーとして YouTube UIFA アカウントにて限定公開しました。

<https://youtu.be/vKflbRwjdgm>

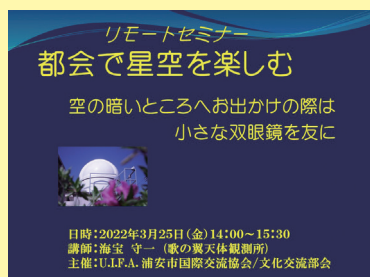


【都会で星空を楽しむ ～空が暗い所へのお出掛けには、小さな双眼鏡を友に～】

講師：海宝 守一さん (歌の翼天体観測所)

3月25日(金) 参加者：25名

浦安に生まれ育った生粋の浦安人講師の海宝さんが、夜空の暗かった少年時代から現在に至るまで自宅天文台や県外で撮り集めた数々の、月、太陽、太陽系惑星、星雲、彗星等の写真を紹介し、撮影機材、撮影方法、コンピュータ写真処理等のテクニックも分かり易く説明がありました。写真集では見たことのある土星の輪が、色鮮やかな星雲が、月のクレーターが、こんなに鮮明に！あの有名なハレー彗星、池谷・関彗星や見事な金環食も、何とこの浦安から見える！と驚きの連続。天体への浪漫を感じることが出来た魅力いっぱいのミニセミナーでした。今度空が暗い所へ行く時は、小さな双眼鏡を持って星空を覗いてみようかな？



【ブラッシュアップ】

1月23日(日) 13名

2月27日(日) 11名

～ Field Cast of Tokyo 2020 part 3 ～

オリンピックボランティアとして海外の大会関係者のアテンド・お世話をされた方に担当していただいて、オンラインで英語の勉強会を行いました。参加者の皆さんは、その興味深い体験談に驚いたり感心したりしながら、英語学習に取り組みました。



【イングリッシュカフェ】 3月13日(日) 16名

オンラインで、講師と参加者4名がそれぞれの小部屋に分かれて、英語でおしゃべりを楽しみました。UIFA 会員以外の方々にもご参加いただき、アンケートでは、「日頃英語を使う機会が全くないので、話すことができ良かったです。」「たくさん話すことができました」などの感想をいただきました。

語学講座紹介 外語グループ

語学講座は外国語を学ぶだけでなく、文化を学び、仲間との集う楽しみも与えてくれる場です。コロナウイルス感染拡大状況に翻弄される日々ですが、語学講座の対面授業再開を期待し、インドネシア語・韓国語講座取材しました。

【インドネシア語】ロスナワティ先生

土曜日 9:20 ~ 10:50

インドネシア語はアルファベット表記で動詞の時制や格の変化も無く取り組みやすい言語です。8割はマレー語と同じと言われています。覚えた会話はバリなどへの旅行やマレーシアのロングステイの際にも役立つ事と思います。昨年4月に対面での語学講座が開催できなくなった時には、web 授業も検討しましたが、クラス全員が参加出来るとは限らなかった。オンライン派と対面派、またハイブリット授業も考えましたが実現しませんでした。この講座はクラスメイト全員が参加し、文化や様々なことを学ぶ場なので、やはり対面授業でなければとの結論になりました。再開した時にはとても嬉しく、また初心にもどり学習する気持ちが湧いたそうです。

先生の好きな言葉

- Selalu berpikir positif
スラル ビルピキール ポンティフ 常に前向きに考える
- Bertindak lebih baik
ブルティンダック ルビー バイク より良い行動
- Menantang diri sendiri
ムナンタン グ ディリ スンディリ 自分に挑戦
- Jangan takut membuat kesalahan
ジャンガン タクット ムンブワット クサラハン 間違いを恐れなくて

先生も受講生も休講中は会えずに残念でした。無かったとのことでした。教科書には音声教材が付録にあり、これを聴きながら学習をするようにしていましたが、毎週の授業のように自宅学習はままならなかったとのことでした。教科書は基礎から応用まで網羅されており、とても使いやすいとのこと。しかしながら授業の間が開いてしまうと、言葉に慣れるのに少し時間がかかってしまうそうです。クラスは長く続けている受講生が多く、温かい雰囲気を作っているのも新しく入っても馴染みやすく、楽しく学習できますとの受講生の声でした。先生の柔らかいインドネシア語の響きがいまでも耳に残る素敵なクラスでした。



【ハンゲル初級講座】大塚美加先生

土曜日 9:20 ~ 10:50

韓国語で日常会話を話すことを目的に、ハンゲルの基礎知識（読み方・書き取り）と動詞、形容詞の初歩的活用を理解するクラスです。受講生は先週のできごとを1人ずつ発表しますが、先生は言葉の意味を説明し、話すのを助けていました。このクラスはweb 講座も体験しました。対面講座が中止され、web への移行は、希望者の意向が分からず模索する状態でした。幸い zoom 設定に詳しい方が見付き、指導して頂きました。始めはweb が全員に繋がるか心配で、慌てふためく場面もありましたが、最後には全員がweb

受講出来るようになりました。Web での授業は、マスク着用の必要がなく、画面上で皆さんの表情がよく解りました。

先生のご苦勞は、授業の進行に差が出ないように配慮をしたり、理解力の違いで、個々への指導を工夫する事だったようです。発音や言い回しをすぐに修正したいけど、画面共有にして入力が必要だったり、時間がかかってしまって、zoom 操作にも苦慮したとのことでした。

また、長い時間画面を集中して見る事が嫌になる人もいましたが、「パワフルな先生の熱量が伝わらないので、やはり、対面で授業を受ける方がずっと楽しい!!」と、とても活気に溢れたクラスでした。



先生の好きな言葉：

믿음 미ドゥム = 信頼

사랑해요 サランヘヨ

どなたにも声掛けとして・・・「愛していますよ」

【外国語研修講座の説明会】 2022年1月22日（土） 16名の参加者が9言語21講座のブースを訪問し、熱心に講座の内容や使用テキストについての説明を受けました。特に英語コースは人気が高かったです。

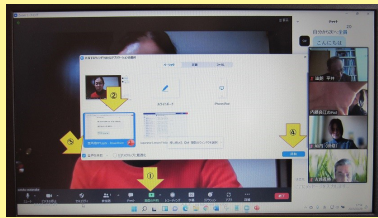
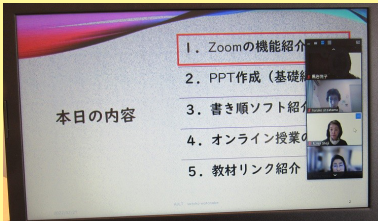
事業報告

【やさしい日本語講習会・ボランティア募集会】 1月23日(日)

国際センターで開催した「うらやす市のお知らせ」作成ボランティアに6名が参加しました。田中智恵子氏によるやさしい日本語の歴史やルールの講義の後、実際に日本語をやさしい日本語に訳す練習をしました。以後月2回の勉強会を実施し、5月頃から実際にチームに参加。やさしい日本語は、在住外国人で小学校3年生くらいの語彙力のあるかたにわかりやすく市の情報を伝えるため、6年前から月1回発行し、駅や公民館に置いています。

やさしい日本語プロジェクト

高齢者や子ども、障がいのある方にもわかりやすく、災害時にも役に立ちます。是非読んでください。やさしい日本語を使って、皆にやさしい住みやすい街浦安にしましょう。



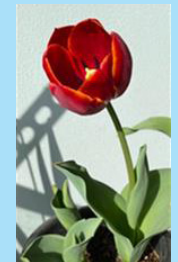
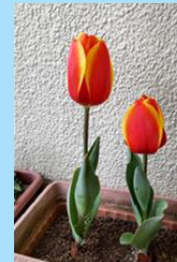
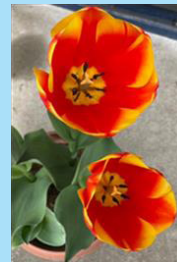
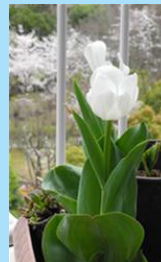
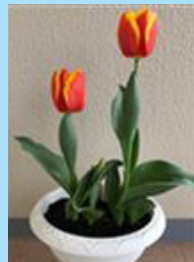
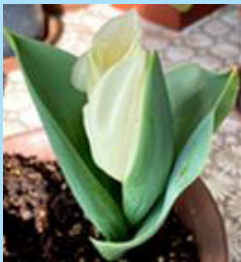
【日本語ボランティアスキルアップ講座】 1月16日～2月27日(全4回)

前3回の実践編では、学習者の考え・表現を引き出し活発化させるための工夫やポイントを学びましたが、新型コロナウイルス感染症の影響により、対面活動ができない状況を踏まえ、最終回は「始めてみようオンライン支援」をテーマに、zoomを使った日本語支援活動を試みました。オンライン技能をオンラインで行う難しさがありましたが、便利な機能の利用と新しい授業の工夫などを学ぶ一方で、新たな課題もありました。オンライン学習には、支援者・学習者共に、少なからずハードルが存在しますが、日本語を学びたいという外国人住民にどんな状況下でも学習の機会を提供するために、少しでもハードルを取り除けるよう支援策を模索していくことは必須であると感じました。

日本語グループ

友情のチューリップ

TOKYO2020 オリンピックの際、事前キャンプをしたオランダ・アーチェリーチームから、オランダ大使館を通して浦安市に送られた球根。ボランティアに参加したUIFAの有志が(芽が出た? 葉っぱは? お花は?...) 毎日毎日観察しながら、大切に育て、この春友情の花が市内のあちこちで開花しました。 翻訳・通訳部会



事業予告

お問い合わせ・お申し込みは UIFA 事務局へ

2022 年度総会開催・UIFA 創立 35 周年記念事業

1. 2022 年度総会開催
開催日：2022 年 5 月 21 日(土) 浦安音楽ホール
2. UIFA 創立 35 周年記念式典開催
開催日：2022 年 5 月 21 日(土) 浦安音楽ホール
3. UIFA 創立 35 周年記念 UIFA ニュース特集号発行
創立 31～35 年間の歩みを振り返り 7 月

オンラインセミナー

毎月開催予定

文化交流部会

外国語修の講師懇談会

6 月下旬予定 詳細はホームページに掲載予定

外国語グループ

発行 浦安市国際交流協会

〒279-0004 浦安市猫実 1-12-38 集合事務所 3F
TEL : 047-381-5931 FAX : 047-381-8822
10 : 00 ~ 12 : 00 / 13 : 00 ~ 16 : 00 (土・日・祝休み)
E-mail : uifa@uifa-urayasu.jp URL : https://www.uifa-urayasu.jp



【編集後記】

【毎年チューリップの花が咲くたびに熱い思いのあの夏を思い出す事でしょう】 ボランティア有志の方々から花を咲かせた思いと同じだけのメッセージを頂きました。紙面の都合で載せられないことをお詫びします。 広報委員会：大森